



Kursplan

för kurs på avancerad nivå

Konferenstolkning II

Conference Interpreting II

15.0 Högskolepoäng

15.0 ECTS credits

Kurskod:	TTA360
Gäller från:	HT 2010
Fastställt:	2010-06-02
Institution	Institutionen för svenska och flerspråkighet
Huvudområde:	Översättningsvetenskap
Fördjupning:	A1F - Avancerad nivå, har kurs/er på avancerad nivå som förkunskapskrav

Beslut

Denna kursplan är fastställd av styrelsen vid Tolks- och översättarinstitutet 2010-06-02.

Förkunskapskrav och andra villkor för tillträde till kursen

Konferenstolkning I. Tillträde till kursen är dessutom avhängigt resultatet i ett diagnostiskt prov.

Kursens uppläggning

Provkod	Benämning	Högskolepoäng
TÖV2	Tolkningsövningar 2	10
TÖAN	Tolkningsanalys	5

Kursens innehåll

I kursen fördjupar studenten sina kunskaper om och färdigheter i konsekutivtolkning och tillägnar sig grunderna i simultantolkning samt lär sig grundläggande analysmetoder för tolkning.

Förväntade studieresultat

Studenten förväntas efter genomgången kurs

- visa fördjupade färdigheter i konsekutivtolkning från två källspråk till ett målspråk,
- visa grundläggande färdigheter i simultantolkning från två källspråk till ett målspråk,
- visa grundläggande förmåga att analysera yttranden med avseende på språksituation, funktion och stil,
- visa god färdighet i framtagning av adekvat terminologi inom olika fackområden,
- visa viss förmåga att identifiera sitt behov av ytterligare kunskap och att ta ansvar för sin fortsatta kunskapsutveckling och färdighetsinlärning,
- visa god insikt om och respekt för de etiska krav, som ställs på en professionell konferenstolk.

Undervisning

Undervisning sker i form av föreläsningar, seminarier, gruppövningar och enskilda övningar, även på distans och med tekniska hjälpmedel.

Kunskapskontroll och examination

- Kursen examineras löpande genom redovisningar och inlämningsuppgifter, enskilt eller i grupp och genom muntliga och skriftliga prov. Betygskriterierna delas ut vid kursstart.
- Betygsättningen sker i en sjugradig målrelaterad betygsskala:

A=Utmärkt

B=Mycket bra
C=Bra
D=Tillfredsställande
E=Tillräckligt
Fx=Otilräckligt
F=Helt otillräckligt

- c. För att få slutbetyg på hela kursen krävs lägst betyget E på alla delar av kursen. Studerande måste vidare uppfylla ett närvarokrav på obligatoriska föreläsningar som ges under kursen.
- d. Vid underkännande gäller att studerande som har fått betyget Fx eller F på ett prov har rätt att genomgå fyra ytterligare prov så länge kursen ges för att uppnå lägst betyg E. Studerande som har fått lägst betyget E får inte genomgå förnyat prov för högre betyg.
- e. Studerande som har fått betyget F eller Fx på prov två gånger av en och samma examinator har rätt att få annan examinator utsedd för att bestämma betyg på provet, om inte särskilda skäl talar emot det. Framställan härom ska göras till institutets styrelse.

Övergångsbestämmelser

När kursen inte längre ges eller kursinnehållet väsentligt ändrats, har studenten rätt att en gång per termin under en treterminsperiod examineras enligt denna kursplan. Dock gäller fortfarande begränsningar enligt rätten till omprov.

Begränsningar

I kursen kan inte medtas sådana andra kurser eller delkurser vars innehåll helt eller delvis överensstämmer med innehållet i kursen.

Övrigt

Studerande som vill göra avbrott i studierna ska anhålla om studieuppehåll. Tolk- och översättarinstitutet kan inte garantera att språkspecifik undervisning i ett visst språk kan tillhandahållas efter ett studieuppehåll. Student som har godkänts på kursen kan på begäran få ett kursbevis.

Kurslitteratur

Gillies, Andrew (2005): Note-taking for Conference Interpreting - A Short Course: Manchester: St Jerome's
Jones, Roderick (2002) second ed.: Conference Interpreting explained. Manchester: St Jerome's
Tolkkunskap (2008). Stockholm: Fritzes Förlag.

Övriga läromedel meddelas vid kursstart.